

Palabras culturales y falsos amigos léxicos entre lenguas afines: la lexicografía italoespañola de la última década

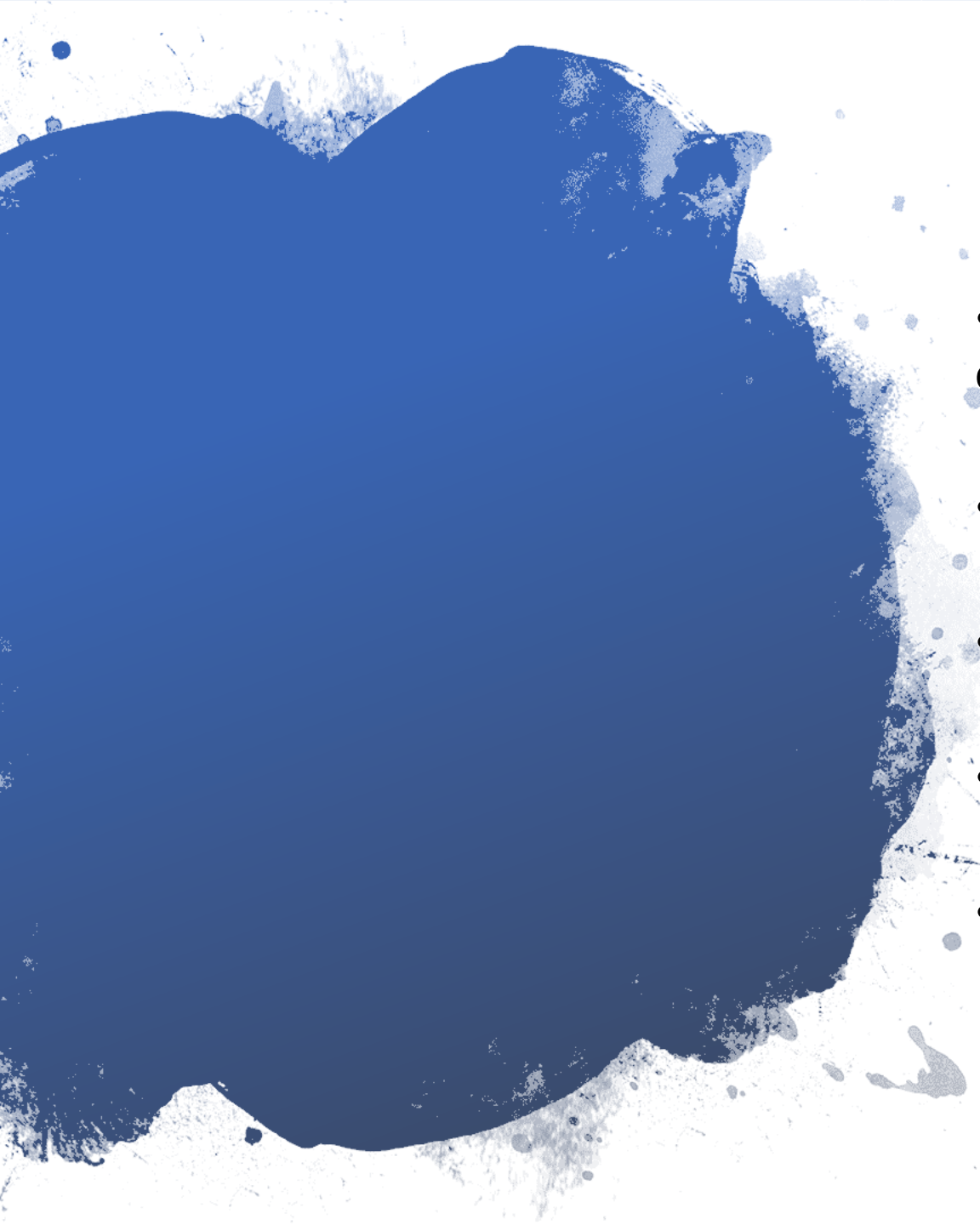
María Teresa Sanmarco Bande
Universidade de Santiago de Compostela

Ciclo di conferenze

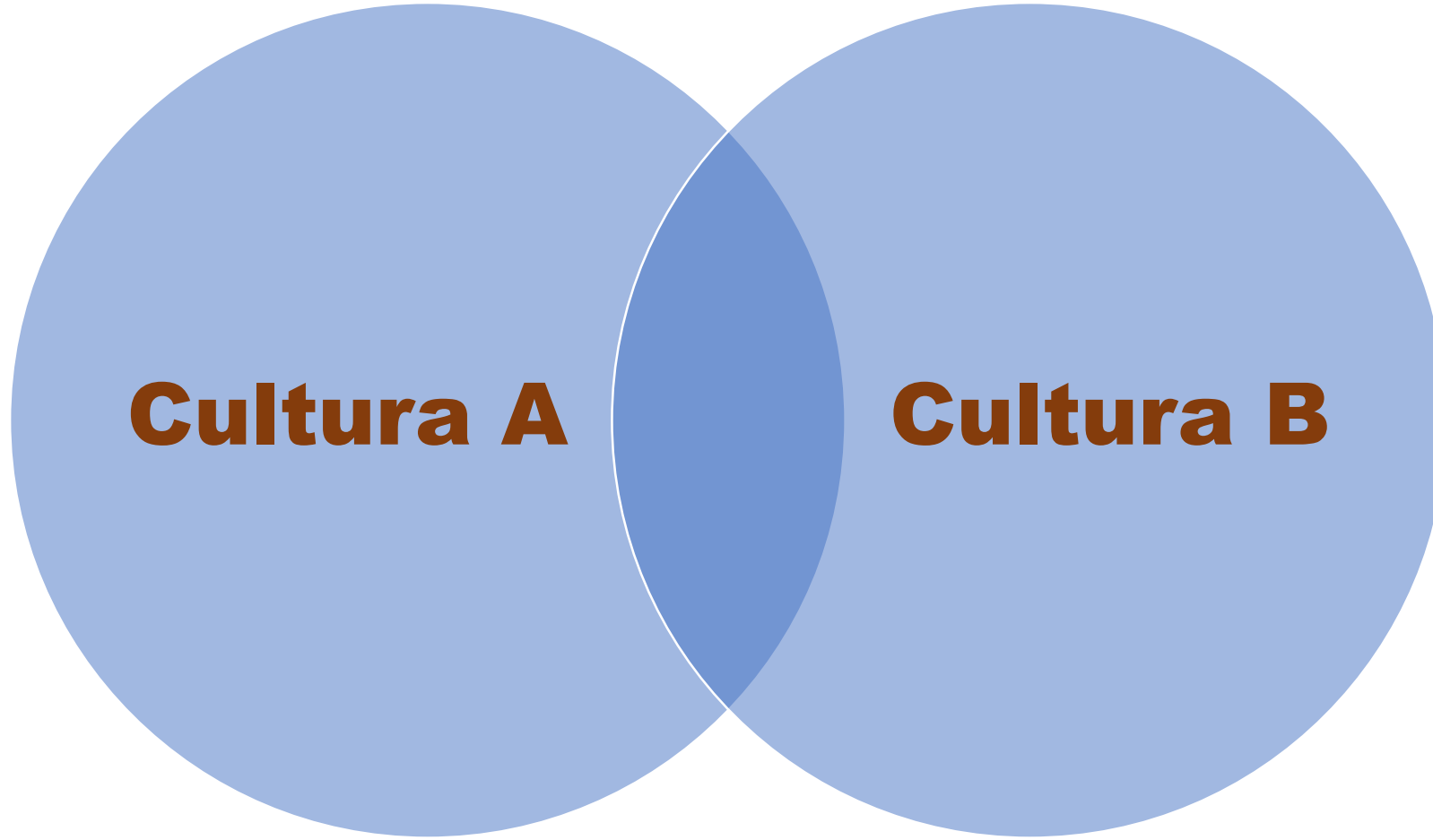
Teoria e prassi della Lessicografia

1 marzo - 30 maggio 2019

**Dipartimento di Lingue,
Letterature e Culture Straniere**

- 
- **1. Lengua, cultura y contrastividad: las palabras culturales y los falsos amigos léxicos**
 - **2. Definición y clasificación de las palabras culturales**
 - **3. Definición y clasificación de los falsos amigos léxicos**
 - **4. Palabras culturales y falsos amigos en el diccionario**
 - **5. Conclusión**

Diccionarios bilingües





ALMUERZO

pranzo

Lenguas y
culturas afines

Lenguas y culturas afines



pioggerella

Lenguas y culturas afines

**Más de 20
términos en
lengua gallega
para denominar
la lluvia:**

*Orballo
Babuxa
Barrallo
Chuvisca
Froallo
Lapiñeira
Mocalleira
Morriñada
Poalla
Zarzallos...*

pioggia...



- 1. Lengua, cultura y contrastividad: las palabras culturales y los falsos amigos léxicos

- 2. Definición y clasificación de las palabras culturales

- 3. Definición y clasificación de los falsos amigos léxicos

- 4. Palabras culturales y falsos amigos en el diccionario

- 5. Conclusión

La palabra cultural es el término o la expresión cuyo contenido semántico, pragmático o cultural pertenece a una lengua determinada y cuyo tratamiento en el diccionario bilingüe depende de la relación intercultural existente entre las lenguas puestas en contacto.



Variabilidad de las relaciones
interculturales en el eje
temporal: ejemplos

Variabilidad de las
relaciones interculturales
en el eje temporal:
ejemplos



Clasificación lexicográfica de los culturemas

(1) Instituciones, terminología económica, jurídica y política

(2) Literatura, mitología e historia

(3) Elementos de la naturaleza

(4) Gastronomía

(5) Folclore

(6) Costumbres y normas de comportamiento verbal

(7) Vestimenta

(8) Instrumentos de trabajo

(9) Unidades de tiempo, peso y medida

(10) Religión

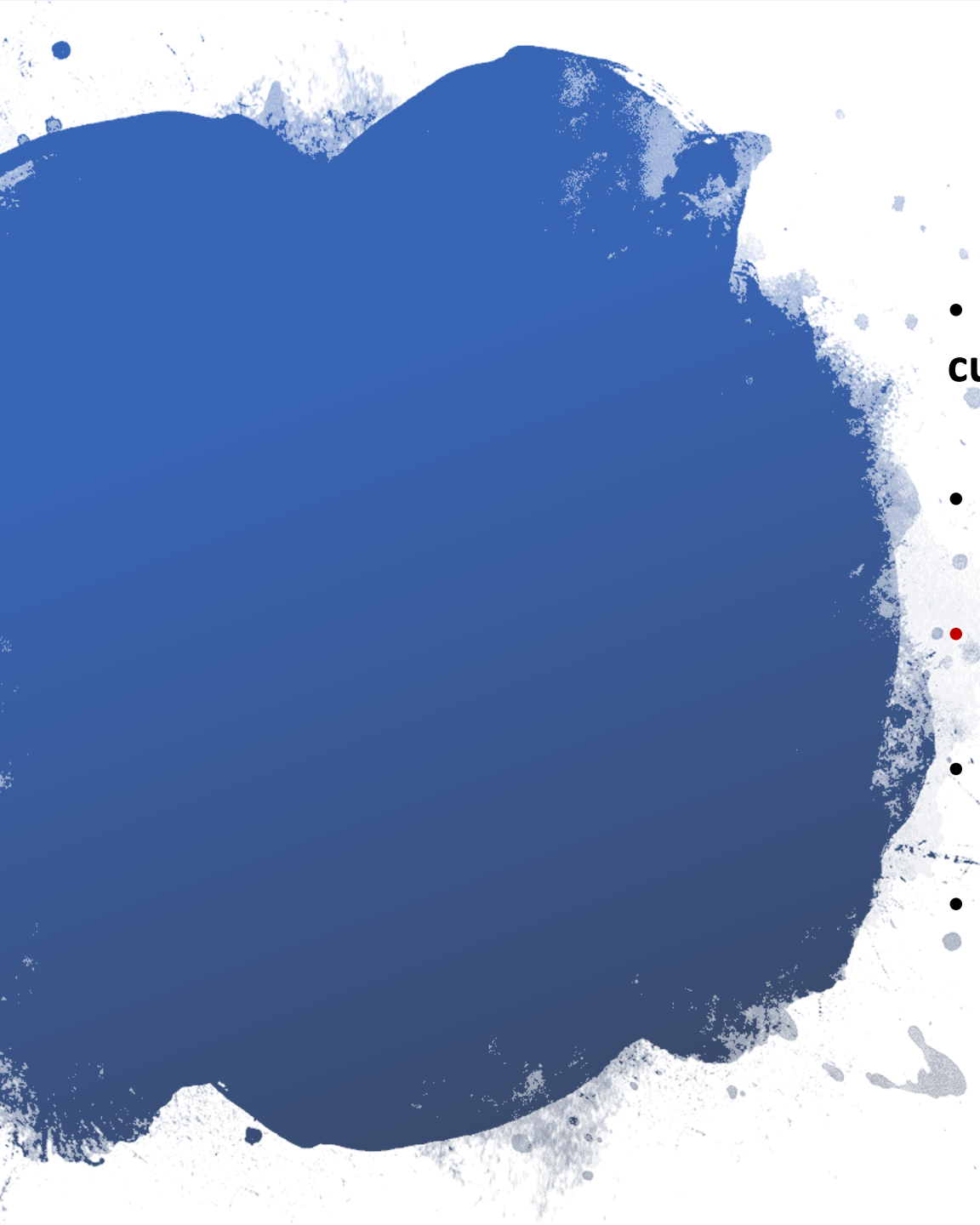
(11) Relaciones de parentesco

(12) Fiestas

Ali Al-Kasimi (1983)



Falsos amigos culturales

- 
- 1. Lengua, cultura y contrastividad: las palabras culturales y los falsos amigos léxicos
 - 2. Definición y clasificación de las palabras culturales
 - 3. Definición y clasificación de los falsos amigos léxicos
 - 4. Palabras culturales y falsos amigos en el diccionario
 - 5. Conclusión

El falso amigo es la interferencia lingüística entre dos lenguas, generada por una semejanza formal de términos o expresiones cuyo significado es diferente.

Clasificación del léxico de lenguas afines

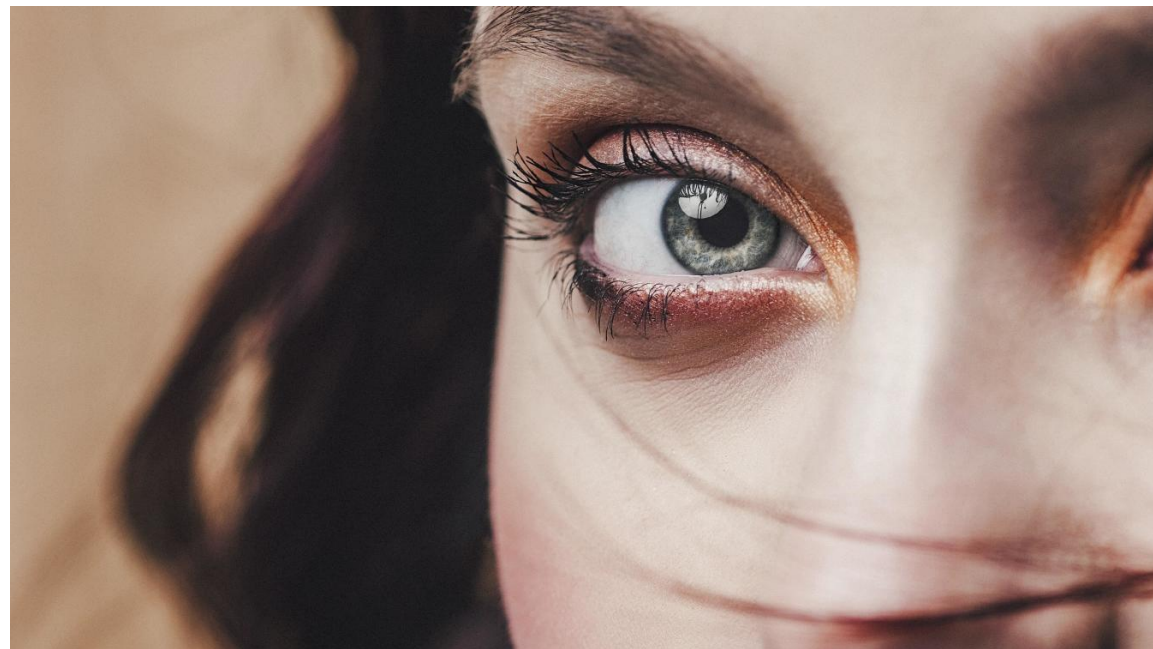
(1) Sinonimia y equivalencia casi absoluta entre significante y significado (*pared, practicar*).

(2) Divergencia completa (*Hai stracciato la tenda con delle forbici*).

(3) Equivalencia (homonimia) o gran semejanza formal (paronimia), con diferencias de significado (falsos amigos).

Calvi (1995); Marengo (1997)

MIRARE - MIRAR



ASILO



PROFUGO - PRÓFUGO



PROFUGO - PRÓFUGO

Número de expediente: 2018/63953

Fecha de publicación: 7 de agosto de 2018

Última actualización: 7 de agosto de 2018

PRÓFUGO BUSCADO PARA

Distribución a los medios de comunicación (internet inclusive) de acceso público del sitio web de INTERPOL: No

1. DATOS DE IDENTIFICACIÓN



Falsos amigos léxicos

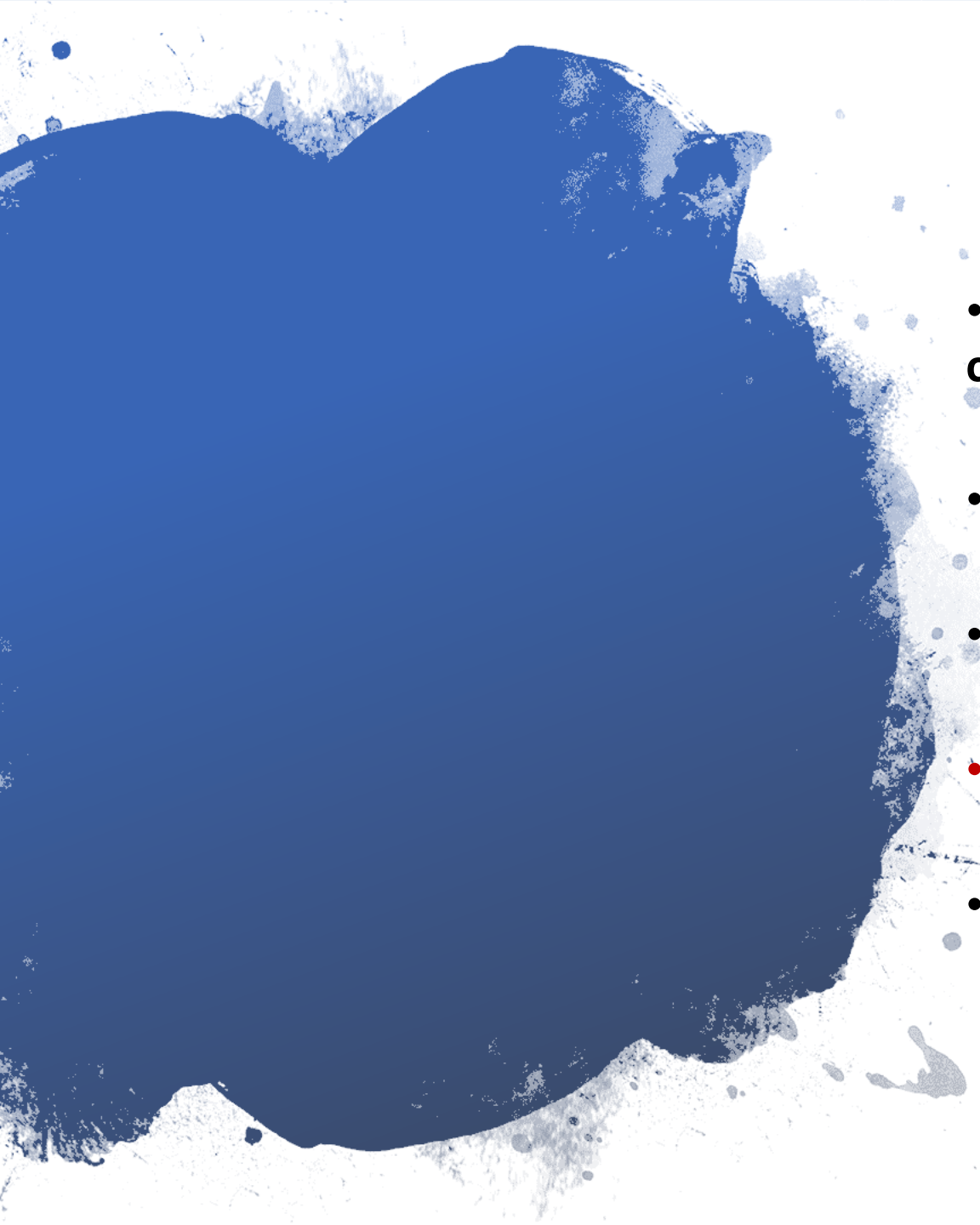
(1) Falsos amigos totales:

idiosincrasia, disgusto.

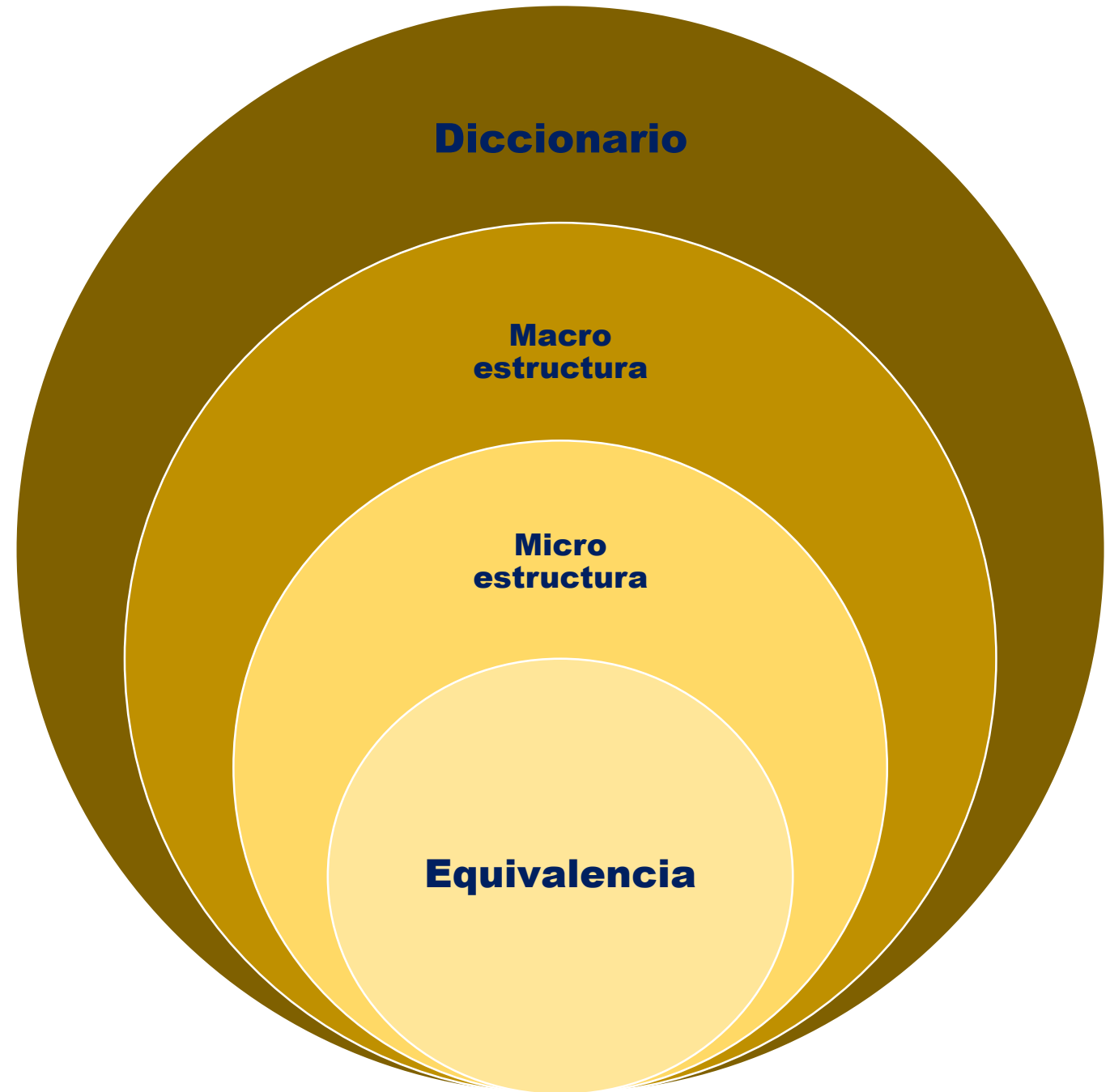
(2) Falsos amigos parciales:

buona notte, fomentare.

Calvi (1995), Álvarez Lugerís (1997), Matte Bon (2004)

- 
- **1. Lengua, cultura y contrastividad: las palabras culturales y los falsos amigos léxicos**
 - **2. Definición y clasificación de las palabras culturales**
 - **3. Definición y clasificación de los falsos amigos léxicos**
 - **4. Palabras culturales y falsos amigos en el diccionario**
 - **5. Conclusión**

**¿En qué lugar del
diccionario
encontramos
información sobre las
palabras culturales y
los falsos amigos
léxicos?**



Palabras culturales

Dizionario Ambrozzi
ed. 1948

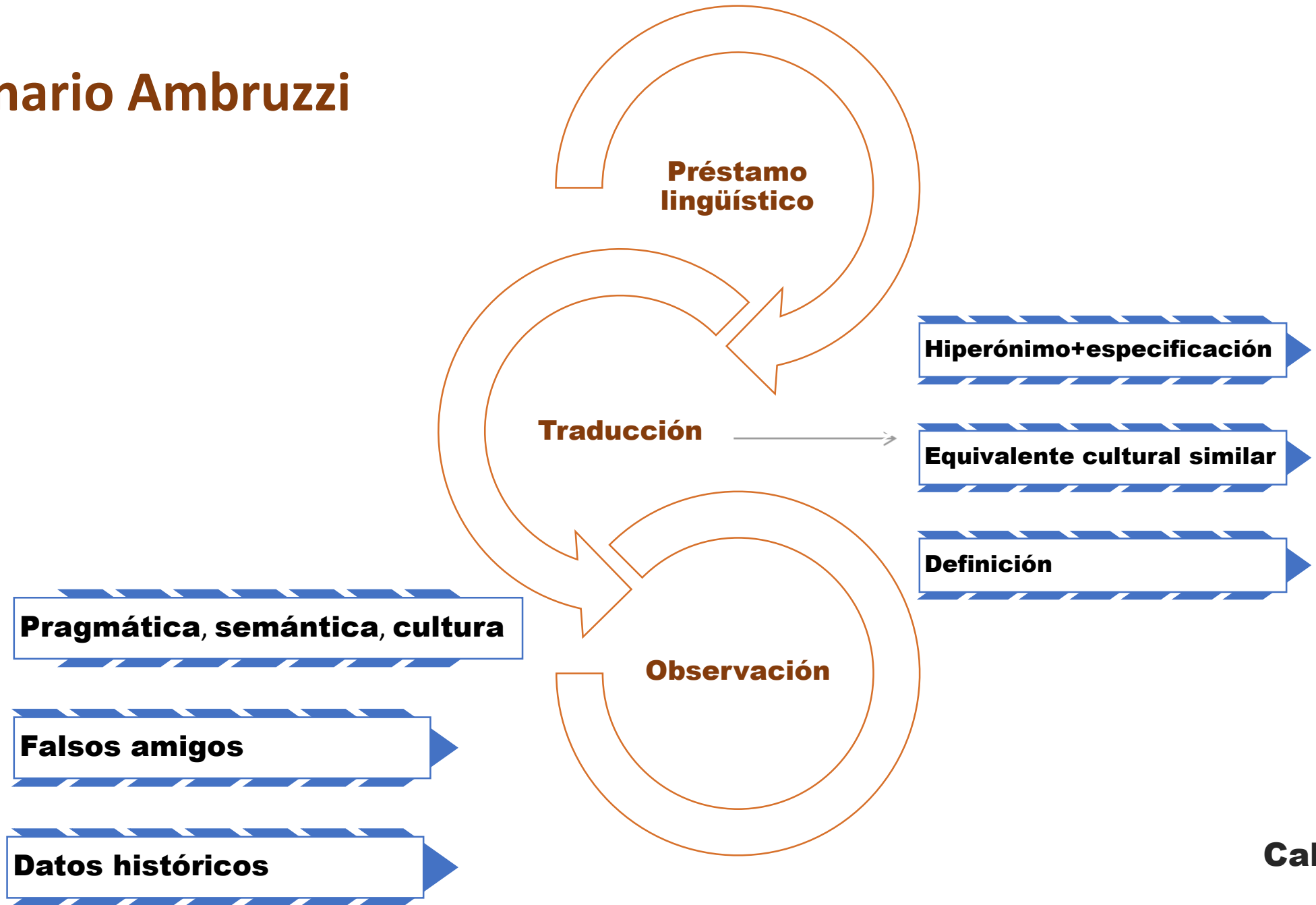
alfajor *sm.* V. **alajú**, panforte, panpepato || (*Arg., Cile, Par.*) nome di varie specie di dolci | (*Dom., Venez.*) pasta di farina di iucca, zucchero, ananas, ecc. | (*Arg., Bol.*) daga, pugnale.

chirimoya *sf.* frutto delizioso del *chirimoyo*: un mission. scrisse che il profumo e il sapore della ch. gli destavano l'idea del parad. terrestre.

gazpacho *sm.* specie di panzanella (*f.*) (zuppa fredda di acqua, pane, olio, aceto, aglio e cipolla cruda) | (*Hond.*) residui, feci.

paella *sf.* celebre risotto (*m.*) alla valenziana. «La paella consta fundamental y exclusivamente de arroz, aceite, pollo, anguilas y determinadas hortalizas. El agua correspondiente para la cocción, sal y azafrán o pimentón. Ah; y caracoles de monte o de los llamados en Valencia *chonetes* o *vaquetes*. Se tolera añadirle algún marisco -lo más indicado son langostinos-, aunque los defensores intransigentes del “dogma” califican semejante condescendencia de pecado grave» (Martín Domínguez).

Dizionario Ambrozzi



Palabras culturales

Dizionario Herder
ed. 2011

GEO (*Grupos Especiales Operativos*) *abr./m.* V. recuadro

GEO *mil.* Gruppo di intervento speciale (della polizia) equivalente ai NOCS italiani o ai GIS dei carabinieri, allo stesso tempo indica ogni membro del GEO.

mudéjar *adj/s.* V. recuadro.

mudéjar **1.** *hist.* Moro che viveva sotto il dominio cristiano spagnolo. **2** *arq/ hist.* Arte di ispirazione islamica sviluppatasi nella Spagna cristiana dall'XI al XVI secolo.

Palabras culturales

Dizionario Arqués-Padoan
ed. 2012

carta /'karta/ s.f.

1 lettera: *echar, enviar una c.* imbucare, inviare, spedire una lettera; *recibir una c.* ricevere una lettera; *contestar a una c.* rispondere a una lettera; *c. anónima, intimidatoria* lettera anonima, intimidatoria; *llevo una semana esperando una c.* è una settimana che sto aspettando una lettera; *la c. va dirigida al ministerio* la lettera va indirizzata al ministero; *con referencia a la c. publicada el pasado día seis de diciembre* in riferimento alla lettera pubblicata lo scorso sei dicembre

2 (naipe) carta: *el póker es un juego de cartas* il poker è un gioco di carte ●
(declaración de principios) *c. de los derechos humanos* carta dei diritti umani

3 (mapa) carta, cartina: *una c. geográfica* una carta geografica

4 (en un restaurante) menu (m. inv.), **carta**

5 (documento) certificato (m.)

FALSI AMICI

carta non corrisponde sempre alla parola italiana *carta*.



Ejemplos
tomados de los
diccionarios
italoespañoles

| | GARZANTI | ZANICHELLI |
|-----------------|---------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| botellón | (col.) raduno giovanile notturno | (arg.) botellón (sp.), abitudine diffusa tra i giovani spagnoli di riunirsi per strada e consumare alcolici. |

| | GARZANTI | ZANICHELLI |
|------------------|-----------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| decretazo | ----- | [desp. de decreto] decreto messo in vigore senza essere pattuito con parti sociali |

| | GARZANTI | ZANICHELLI |
|---------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| doctor | <p>[OBS] In Spagna il titolo di dottore è riservato a medici e dottori di ricerca, i laureati non acquisiscono un titolo specifico che accompagna il nome e il cognome</p> | <p>dottore, dottoressa (che ha conseguito il dottorato di ricerca). Ottiene il titolo di Doctor solo chi ha realizzato il terzo ciclo di studi superiori e ha discusso la tesi dottorale. Non è abituale in Spagna, come invece accade in Italia, usare questo titolo nelle espressioni proprie dei rapporti sociali.</p> |

| | GARZANTI | ZANICHELLI |
|---------------------------|-----------------------------------------------------------------------|-----------------------------|
| caballo de batalla | nodo critico, tasto dolente; cavallo di battaglia, pezzo forte | cavallo di battaglia |

| | HERDER | ZANICHELLI |
|--------------|------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------|
| volpe | <p>[...]</p> <p>(hembra) zorra (tamb. desp.), raposa.</p> | <p>[...]</p> <p>3 (fig.) (persona astuta) zorro, lince</p> |


| | HERDER | ZANICHELLI |
|---------------|--------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------|
| nómina | 1. lista, elenco. 2. organico. 3 foglio paga, busta paga. | [...] FALSI AMICI nómina non significa nomina. |

Estrategias combinadas

- Tipografía *ad hoc*
- Recuadros de información cultural o semántica
- Aclaraciones entre paréntesis sobre el equivalente
- Etiquetas lingüísticas
- Ejemplos claros y bien contextualizados
- Observaciones de tipo semántico, cultural y pragmático



- Reflexión sobre el proceso de aprendizaje individual

- 
- **1. Lengua, cultura y contrastividad: las palabras culturales y los falsos amigos léxicos**
 - **2. Definición y clasificación de las palabras culturales**
 - **3. Definición y clasificación de los falsos amigos léxicos**
 - **4. Palabras culturales y falsos amigos en el diccionario**
 - **5. Conclusión**



Las culturas y las lenguas afines cuentan con muchos puentes de unión entre sí, que facilitan la intercomprensión y agilizan el aprendizaje.

Esta cualidad puede convertirse
en desventaja, si el hablante
asimila y banaliza la otra cultura.





El **diccionario bilingüe** es un mediador cultural imprescindible.

Nos ayuda a identificar y conocer mejor los elementos semánticos y culturales específicos de la otra lengua.



¡Gracias por vuestra atención!

¿Alguna pregunta?

Bibliografía

- Bermejo Calleja, Felisa. 2008. "El Nuovo dizionario spagnolo-italiano e italiano-spagnolo (1948-1949) de L. Ambruzzi", en Félix San Vicente, ed., *Textos fundamentales de la lexicografía italoespañola (1917-2007)*. Monza: Polimetrica, pág. 125-197.
- Calvi, M^a Vittoria. 2006. «Il componente culturale del dizionario Ambruzzi di spagnolo e italiano», in Félix San Vicente, ed., *Lessicografia bilingue e traduzione. Metodi, strumenti, approcci attuali*. Monza: Polimetrica, pág. 83-100.
- Dotoli, Giovanni / Augenti, Antonio Nicola / Selvaggio, Mario, eds., 2010. *Lexiculture et lexicographie européenne bilingüe. Actes des cinquèmes Journées italiennes des dictionnaires*. Fasano: Schena, Paris: Alain Baudry.
- Francesconi, Armando. 2008. *I falsi amici. Un confronto contrastivo spagnolo-italiano*. Solfanelli.
- González-Pastor, Diana. 2018. *¿Cómo se traducen los culturemas del ámbito turístico?* Granada: Editorial Comares.
- Medina Montero, José Francisco. 2005. «La lexicografía bilingüe italoespañola: traducción de algunos elementos culturales», en M^a Antonia Castillo Carballo et alii, eds., *Las gramáticas y los diccionarios en la enseñanza del español como segunda lengua: deseo y realidad*. Sevilla: Universidad de Sevilla, 580-589.
- San Vicente Santiago, Félix. 2017. «El diccionario bilingüe: contenidos y finalidad», en M^a José Domínguez / M^a Teresa Sanmarco, eds., *Lexicografía y didáctica. Diccionarios y otros recursos lexicográficos en el aula*. Frankfurt: Peter Lang, pág. 81-107.
- Sanmarco Bande, María Teresa. 2018. «Cómo afrontar la codificación de las palabras culturales en la lexicografía bilingüe. Lengua de especialidad del turismo cultural y diccionario», in Maria Vittoria Calvi et alii, *La comunicazione specialistica. Aspetti linguistici, culturali e sociali*. Milano: Franco Angeli, pág. 309-318.

Bibliografía

- Al-Kasimi, Ali (1977): *Linguistics and Bilingual Dictionaries*. Leiden: Brill.
- Álvarez Lugrís, Alberto (1997): *Os falsos amigos da traducción. Criterios de estudio e clasificación*. Vigo: Servicio de Publicacións da Universidade de Vigo.
- Calvi, Maria Vittoria (2004): “Aprendizaje de lenguas afines: español e italiano”, en *REVISTA redELE* (revista electrónica de didáctica / español lengua extranjera). Madrid: Ministerio de Educación y Ciencia (2005), núm. 1, <http://www.mec.es/redele/index.shtml>.
- Calvi, Maria Vittoria (1995): *Didattica delle lingue affini. Spagnolo e italiano*. Milano: Guerini.
- Galiñanes Gallén, Marta (2006): “Falsos amigos adjetivales”, en *Espéculo. Revista de estudios literarios*. Madrid: Universidad Complutense de Madrid, <<http://www.ucm.es/info/especulo/numero32/famigos.html>>.
- Marelló, Carla (1997): *Dizionario bilingui*. Bologna: Zanichelli.
- Matte Bon, Francisco (marzo de 2004): “Análisis de la lengua y enseñanza del español en Italia”, en *REVISTA redELE* (revista electrónica de didáctica / español lengua extranjera). Madrid: Ministerio de Educación y Ciencia (2005), núm. 0, <<http://www.mec.es/redele/index.shtml>>.
- AA.VV. (2007): *Dizionario Spagnolo Italiano*. Milano: Garzanti.
- Ambrozzi, Lucio (1948): *Nuovo dizionario spagnolo-italiano e italiano-spagnolo*. Torino: Paravia.
- Arqués, Rosend & Padoan, Adriana (2012): *Il grande dizionario di Spagnolo spagnolo-italiano italiano-spagnolo*. Bologna: Zanichelli.
- Calvo, Cesáreo & Giordano-Gramegna, Anna (2011): *Dizionario italiano-spagnolo spagnolo-italiano*. Barcelona: Herder.



Palabras culturales y falsos amigos léxicos entre lenguas afines: la lexicografía italoespañola de la última década

María Teresa Sanmarco Bande
Universidade de Santiago de Compostela

mt.sanmarco@usc.es